

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vázquez Córdova

Carlos Arias Galindo

Maria Teresa Valencia Ávila

Maria Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a aljas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Interpretación
al español

46. Cuento de un hombre y una mujer

Audio 148

Un hombre iba muy temprano a trabajar. Sin embargo, realmente no llegaba a trabajar a su milpa. En vez de eso, descansaba bajo los árboles.

Cuando regresaba por las tardes fingía estar muy cansando y argumentaba que era por el trabajo. Mientras tanto, todos los días la esposa lo consentía, pues pensaba que su esposo trabajaba arduamente. Cuando se acercó el día de la quema de la rozadura, la esposa le dijo:

—Ve y enséñame cuánto has trabajado.

Cuando el hombre escuchó eso, se quedó muy pensativo, pues ya se acercaba la temporada de sembrar el maíz. La mujer insistía en que la llevara a ver la milpa que había trabajado, pues quería sembrar calabazas, pero nunca la había llevado.

Un día, el hombre fue a ver la milpa, mientras la mujer lo espiaba desde lejos. Cuando llegó al lugar donde se suponía que había trabajado el esposo, la mujer se dio cuenta de que tenía las semillas amontonadas en un cerrito. La mujer se dio cuenta de que no era cierto que su esposo trabajaba y que éste sólo llegaba a descansar en la sombra de un árbol frondoso. Por eso, cuentan los ancianos, ese hombre no trabajaba realmente, sólo se pasaba el tiempo descansando en el monte.

Cuando lo vio su mujer, le dijo:

—Se ve que te interesa la milpa, ven y mira, sólo estás debajo de un árbol.

Cuando se dio cuenta el hombre, la esposa tiró las semillas en un cerrito y empezó a reclamarle:

—En vano te das importancia y dices que llegas cansado por las tardes. Nada es cierto, no trabajas en la rozadura.

El hombre muy preocupado contestó:

—Regáñame, esposa mía, me lo merezco, te he engañado.

La mujer estaba muy enojada, regresó a su

casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así
terminó este cuento, ya no se supo qué pasó
con el hombre y la mujer.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos